



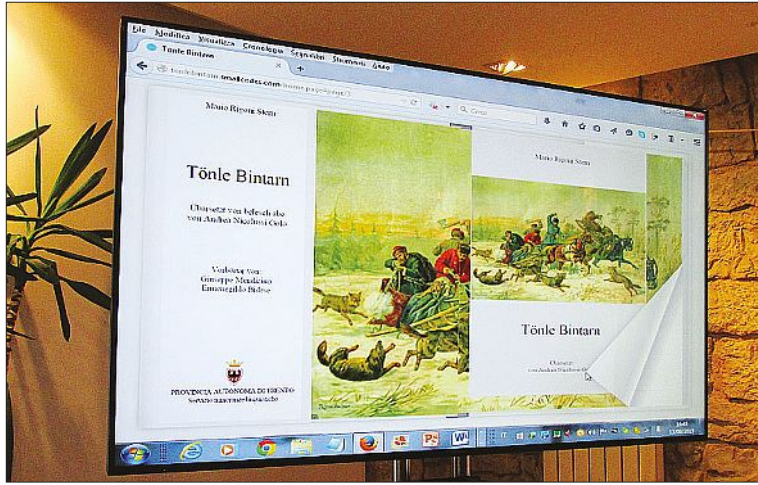
ATTUALITÀ LAVORARE OGNI GIORNO PER RINNOVARSI PUR MANTENENDO SALDE LE PROPRIE RADICI

DAZ NAÜGE IZ GUAT ZO UNTARSTÜTZRA DAZ ALT

“La tradizione è custodire il fuoco, non adorare le ceneri.” Le parole del grande compositore austriaco Gustav Mahler, dovrebbero far riflettere chiunque si occupi di minoranze linguistiche nel nostro Trentino. È necessario oggi non guardare più indietro per raccogliere e portarsi appresso antichi retaggi, che come zavorre che impediscono lo sviluppo delle potenzialità che le minoranze sicuramente hanno dimostrato di avere. Sono zavorre le ceneri di un passato che non vuole passare mai e troppo spesso su di esse ci si sofferma; il fuoco va alimentato ogni giorno con nuovo combustibile culturale prodotto avvalendosi di tutta la tecnologia oggi a disposizione.

Alla festa dell'Autonomia la minoranza Cimbra presenterà tre importanti progetti sviluppati in partnership attraverso la società LinMiTech con le altre minoranze trentine: la carta multimediale del territorio di Luserna, l'audiolibro digitale della traduzione cimbra de La storia di Tönle di Mario Rigoni Stern e il dizionario Cimbro-Italiano-Cimbro “Zimbarbort”, nella sua versione elettronica.

Drai bichtege prodjèkte bartn khemen gezoaget ka Tria atz 5 von herbestmānat. Di multimedial lāntkart vo Lu-



sérn, eppaz gāntz naügez boda lekk panāndar in liap vor soi earde un in sēll vor di zung. Zo tiāna ditza nütztma di naüing teknologie vo Open Street Maps un Google Earth ma in da gelaichege zait iz eppaz tradizionāl boda kheart zo geba in plētz in nām bosa hām gehatt in an stroach, disa iz da earst bōta boda khint getānt asō eppaz in a khlummana zung. Di multimedial lāntkart mage khemmen gegrozart odar gekhlūmmanart, azma bill schaug la

Le minoranze storiche trentine si presentano con il loro ricco bagaglio di cultura e innovazione

di bichtegarstn nem odar azma bill gian z'sega aniaqlaz khlummaz plētzle vorlort tortemiit in balt. Vor aniaqlan nām, darzuar, makma lesan a khlummana stōrdja von sēll platz un seng bia 'z schauget auz. Di übarsetzung von libar vo Mario Rigoni Stern, La storia di Tönle, est mage khemmen nēt lai gelest, ma gelisānt o. Eppaz, ditza, gāntz bichte vor bem 'z billda linnen di zung, ombromm 'z mage hōam in khlāng von sēll boda iz geschribet. Darzuar, berda lest, pittar tēknologia gehoaht readalong, sik di bōrtar untarstricht nā un nā az geat vürsnen un iz iantrar lesan. 'Z bōrtarpuach Lusérnesch – belesch – Lusérnesch in soi eletrōnische versiong, khint auz – azpe da sēll afte kart – vo umman von pestn sistēme zo macha bōrtarpuachan: di zungplattform LinMiTech. Viar djar arbat hāmda gebōlt soin zo lega panāndar 'z bōrtarpuach Zimbarbort afte kart un eletrōnisch. Di eletrōnische versiong venntmase aft www.zimbarbort.it un hallet drinn meare rare sachandar, azpe mang hōarn augelest aniaqlaz bort un aniaqlan satz. Pinn bōrtarpuach online makma tiān sachandar boda pinn libar pitt kart makma nēt: süachan gerade bazma hatt megl, gian vonan bort afiaz āndar pittan click un umbēksln belesch un lusernes chēta lai pittan click.

(ang)

ISTITUTO CIMBRO
Kulturinstitut Lusérn

Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it



VOR HUNDART DJAR

Cento anni fa la tragica battaglia del Basson



Miar gevaltzmar nēt ren odar schraim vo kriage, kartza vil ren un schraim ena groazan vèrt, haüt però hōare zo mocha nidarleng dise zboa bōrtar zo gedenkha.

Biavl vert in dise lestin mānat habar gehōart khōn ke 'z soinz hundart djar; hundart djar von earst schuuz, hundart djar von earst toat, inosmma hundart djar sidar azta iz auzgeprocht daz earst bēltkriage. Bēn, in dise tang, 24 – 25 agosto soinz di hundart djar von khāmpf von Basü.

Di belesan kanü hām hāntgevānk z'schiaza afte österraihegen fört in khemman dar takh atz 15 von agosto 2015, in tage vodar Lamadonna, dar plān iz gest eppaz groazez, schiazan ena khlummana rue vor zen tang nā un nā. Verte z'schiaza di kanü, beratnz gest di fent von 115° zo graiva ā afte basü un zuar Kostalta un hēta di fent von 161° un 162° zuar in Verle, affon Spitz hebantada geschōllt āgraiuan di alpin. Dar general Pasquale Oro, boda hatt geschafft, iz gest hoatar; drukhan afte österraihege linee z'zega biavl starch da soin, ne mearar ne mindar. Obromm alora dar ten.kolonēll Rivieri hatt gevüart soine soldān zo kruatzegase affon stachldrat von schützgrebar untar di schüzz von Maschinengewehr, ombromm? Dar t.k. Rivieri iz gest an altar soldādo, dar hatt gehatt gemacht viar felzung in Afrika, ma soi kariara est iz gest stekhan un palte beratar gānt in pensiong un Tria iz gest asō nāmp, ma asō nāmp... Baz mā bartnz soin a par hundart odar siānka tausankh toate azma mage khemmen general? Nicht in gāntzan, odar nēt? 'Z iz sīchar nēt gest dar uantzege, dar Kolonēll Rivieri, zo pensaraz asō un haüt beratnz zait azta alle bizzanz. Di unatzegen hel-dar in a kriage soinz di sēllnen boda khearn dahumam.

SCIENZA L'ETERNA LOTTA TRA CACCIATORE E PREDA. ORA DALL'INGHILTERRA ARRIVANO NUOVI STUDI

KHATZAN VÖGL KATZADÖR UN NATUR

Naüge studie schürm aftaz alt gesträita zbisnen in tschelln von khatzan un in tschelln von vögela. Di khatzan vrēzzan di vögl. Da hāmz hēta getānt un bartn gian vürznen zo tiānaz; fin azta 'z vich iz gesünt un fin azmaz latt gian ummar auzzāllt, soi natür iz da sēll zo katzara di vögela. Khōtt ditza, iz djüst vorsanen biz iz guat lazzan gian ummar di khatzan frai un bebar nēt furse schōllatn eppaz tiān. In tschelln von vögela gevālltz bintsche seng gevērzzt di armen vichela von khatzan, se böllatn azmase haltatat hēta inngespèrrt dahuam. Di tschelln von khatzan att' āndar sait vōrtn an groazan shade, azma allz in an stroach stōlatet in khatzan di fraihait zo mövraze bia da bölln un bia da soin hēta gebēst gebont. Ditza iz genümma vor a par schentziētt in Ingilterra, zo studiāranen auz ditza sachan pezzar. In dise tang hām-sa publikārt, bazza hām auzgevūntet. Di schetziētt soin gānt in zboa

khlummane lentla un hām nāgesüacht aftz zirka hundart hauskhatzan, zoa zo darvéra, bosa gian un biavl vichela da vāngen darpāi, bālmaze latt gian auz von haus. Azma auzbetart di nūmmar vor da gāntz Ingilterra, boda hatt zen milldjü hauskhatzan, venntma ka da tōtatn 275 milldjü vichar atz djar, untar disan, 55 milldjü soinz vögela.

Dena piit disan nūmmar soinza gānt kan patrü von khatzan un hāmen gevōrst, bisa est furse böllatnsa haltn inngespèrrt soine schaschin... Di meararstn hāmsan nēt gebōlt bizzan. Äntze, vor se iz nā dar natür, azta soine khatzan vāngen eppara vich; a normālegar toal vo dar natür un khumman problema.

Di djornēl però soinen nēt gelatt inkian okasion zo macha polēmika: bele hām geschribet von armen vögela, un bele von armen khatzan. Bar iz, ke sovl hauskhatzan, boda soin ummar in ta' vo haüt, gelatt alumma

magatn nia übarlem in natür; un di billn, boda magatn nemmen in platz beratn nia asō gesünt az be di sēlln bōdada soin haüt, khēmmante gevüart vo soin patrün un kurāt von veterinārdje azpe laüt, balza darkhrānkan.

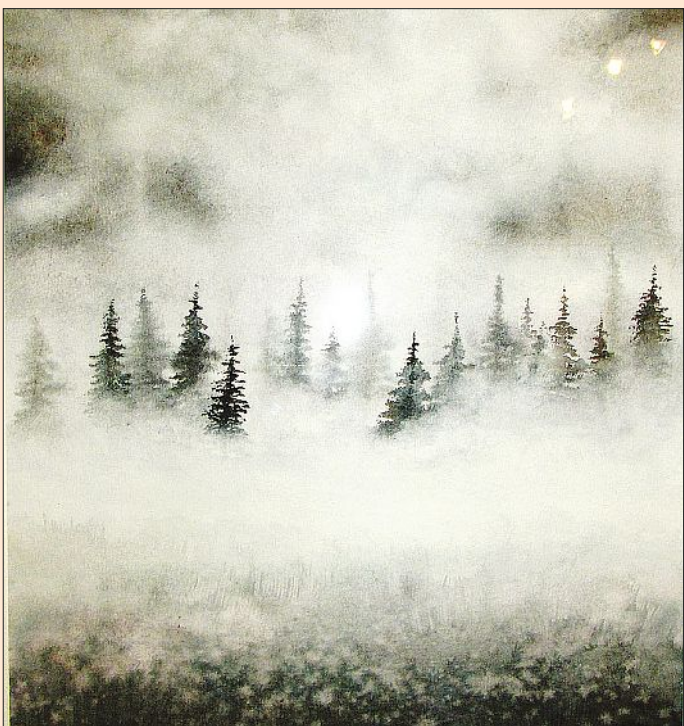
Ma anlēstn, iz prōpio eppaz, boma da möcht draustrain? Mūchbaraz veramēnte vōrtn, ke in an tage, üsar-ne hauskhatzan bartn hām āuzgevrēzzt alle di vögl vodar bēlt, āzbar-da nicht tiān?

Però 'z iz nēt appaz bomada schōllatet draulachan kartza vil, umbrōmm asō eppaz iz no vürkhennt, nēt da ka iis, ma aftz zēte inseln, boda nia hām gehātt gelébet khatzan, fin azta éppara mentsch iz gānt zo trāgaze sēmm. Di vögl sēmm hām nia gehātt gelirnt zo vōrtase von khatzan. Asō, balden a khatz iz nāgānt, anvētze baz zo inkiana bahēmm, di vögl soin gestānt vest, bosa soin gest, guat vor in pauch vodar khatz, mēchte letz vor

in vogl...

Est da ka iis, 'z sachan iz allz āndarst; üsarne vögl stian nēt vest zo paita, azta khemm di khatz zo vrēzzase. Ma hatt Defatte darvert vo āndre studie, boma hatt gemācht, ke haüt al-mēno in Europa gittz khumma spētsche vogl drā auz zo krapāra peng in hauskhatzan. Vil mearar parirtz z'soia asō, ke vil dar sēllnen vögl, boda gian zo geriva drinn in pauch vo naran khatz, soin alt, sbach odar khrānk; un āztada dunque nēt berat di khatz zo vrēzzase, darbischatze behēmmé éppara vuks odar podjarrakk odar adiritura di lince. Gesék allz ditza, belz beratnz est daz djüst sachan zo tiāna? Spèrrn inn alle khatzan odar lazzanse gian ummar bobrall? I khōdat, ne ummaz un ne daz āndar, ma vil mearar: auhöarn z'strāitada drau, un magare lazzan azta di natur venn soin bege sēlbart.

Armin Cont



MOSTRE INCANTEVOLE ESPOSIZIONE DI ACQUERELLI DI THOMAS GASPERI IN PINACOTECA

ÜNSAR SEAL NINDART UN BOBRALL

Ovunque e in nessun luogo” misterioso eppure profondamente evocativo il titolo che Thomas Gasperi Knapp ha voluto dare alla sua mostra di pittura. A cinque anni di distanza dalla precedente esposizione, l'artista cimbro ritorna con la sua arte di acqua e colore ad esporre nel suo paese e come cinque anni fa stupisce e incanta. Padrone di una tecnica difficile, l'acquerello, dove il confine tra l'incantevole e il pastrocchio è così sottile da non lasciare spazio ai ripensamenti, con questa tecnica sfuggente come la luce che si riflette sull'acqua mossa, Thomas Gasperi riesce ad emozionare profondamente. Non solo la

neve, non solo gli abeti dei suoi boschi, ma le ninfee, i campi di papaveri di qualche sud diventano finestre sull'anima, sulla nostra anima che l'artista riapre per noi che le tenevamo chiuse. La mostra alla Pinacoteca Rheo Martin Padrazza di Luserna rimarrà aperta sino al 6 settembre se solo potete non mancate. Per favore. Un favore che farete prima di tutto a voi stessi, credetemi.

Bobrall, ombromm bazta dar Thomas von Knēpp vèrbet magat soin furse bobrall; furse. Nindart ombromm bazta sik a kunstlar niamat makz seng. Di kunstlar sippn pitt soin oang bazta steat attavorā un pitt

bōrtar odar varm lazzansaz seng lai daz bar; daz sēll bar, bobar biar arme laüt pitt bintsche vèrt nēt soin guat zo vorstiana. Ber hatta nia getret aftan staige odar izzese augehaltet vorā inar bis obarovoll pitt roasan? Ber hatt nia geschauget in snea aftna vaücht, durchgeport vonar glāstar sunn? Alle habarz getānt, ma ber berata guat zo kontara, odar zo lazza seng in an āndarz mentsch, bodada nēt iz gest, bazzeez hatt gehōart in sēll moment? Lai a kunstlar mage gelāngen zo tiāna asō baz. Dar Thomas ditza tiāt, vüarnaz ummar pa beldar, bisan un bazzar pitt soin oang, di oang vonan kunstlar boda sik daz schümma bobrall un helfiaz z'-

sega daz schümma von lem, zo konsolanaraz balbar soin traure. Obar in tisch bode ēzz hānne a khlumma pittle von Thomas von Knēpp, oh nicht in gāntzan, i hān āndre zen groase pildar ummar pa haus, ma aftaz sēll khlumma ēkharle grisat, gevèrbet von pua vo moin lānt, vorlianse no haüt dōpo vūnf djar alle tage moine oang, i alumma boaz bazmar kontart, i sige bazta niamat āndarz sik. Ja, ombromm asō balda a kunstlar hatt verte soi arbat daz sēll bodar hatt getānt iz nemear lai soi, ma vo bem 'z schaugetz ā, un alora daz sēll khluma pittle est iz a pizle moi o, disar iz dar khern vodar kunst von Thomas.

(ang)



Manovre, esercitazioni, simulazioni emergenze, interventi con mezzi, elicottero ... ma anche musica, giochi e gastronomia

CONVEGNO DISTRETTUALE

LUSERNA - LUSÉRN

28-29-30 AGOSTO 2015

